

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 26 DE OUTUBRO DE 2025:



«VI DOMINGO DO
EVANGELHO DE SÃO LUCAS»

(XX APÓS PENTECOSTES)

(MODO 3º | EOTH. 9)



OFÍCIO DE MATINAS (ORTHROS)

O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεὺς οὐράνιε, Παράκλητε, το Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχοῦ παρὼν και τα πάντα πληρῶν, ο θησαυρὸς των αγαθῶν και ζωῆς χορηγός, ελθέ και σκῆνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς ἀπὸ πάσης κηλίδος και σώσον, Ἀγαθέ, τας ψυχὰς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISAGION

O LEITOR

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ημάς. Κύριε, ἱλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ημών, ἐνεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie eléison! (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοῖς, αγιασθήτω το ὄνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γεννηθῇτω το θέλημα σου, ως εν ουρανῷ, και επί της γης. Τον

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no

άρτον ἡμῶν τον ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τα οφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίμεν τοῖς οφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ του πονηροῦ.

céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Ο ΣΑCΕRΔΟΤΕ (ΕΜ ΒΟΖ ΑΛΤΑ):

Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, του Πατρός, καὶ του Υἱοῦ, καὶ του Αγίου Πνεύματος, νυν καὶ αἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Αμήν.)

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Ο CΟRΟ (ΟU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

ΤΡΟΡΆΡΙΟC

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ὁ ὑψῶθεις ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Καὶ νῦν καὶ αἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Προστασία φοβερά καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στηρίξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἑλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitos recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos

passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Teu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que da treva fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e

bendiguemos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, restando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade,

pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faz brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. (δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em

minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

E repete:

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ γ').

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

SALMO 87 (88)

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu

SALMO 62 (63)

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

E repete:

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (3)

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram

separadas de tua mão. Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

E repete:

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um

vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendizei ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendizei ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendizei ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

E repete:

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

E repete:

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo (2).

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός (ἐκ γ').

E, na terceira vez é entoado e seguido de:

... Ἡ ἐλπίς ἡμῶν Κύριε, δόξα σοί.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (3)

... Esperança nossa, Senhor, glória a Ti.

Em paz, oremos ao Senhor!

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Εκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας των καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο **CORO:**

Σοί, Κύριε.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Pela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de **N.**, a cidade de **N.**, e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ
καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória,
honra e adoração, ao Pai e ao Fi-
lho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos sécu-
los.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS (MODO GRAVE)

O CORO:

**Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.**

**Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Ben-
dito o que vem em nome do Senhor!**

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele
é bom, porque o seu amor é para sem-
pre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτοῦς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravi-
lha aos nossos olhos.

(Do Oktoechos)

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΟ (ΜΟΔΟ 3º)

**Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, ὁ Κύριος ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν
θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο·
ἐκ κοιλίας ᾄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.**

**Alegrem-se os céus, exulte a terra, pois
com Seu braço o Senhor manifestou po-
der. Pela morte esmagou o poder da
morte. Tornou-se o Primogênito dentre
os mortos. Do ventre do Hades a nós li-
bertou, e ao mundo concedeu a grande
misericórdia.**

Δόξα Πατρὶ ...

Glória ao Pai ...

(Do Menaion)

DE SÃO DEMÉTRIO

(Modo 3º - «Θείας πίστεως».)

Μέγαν εὐρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη
τροποῦμενον. Ὡς οὖν Λυαίου καθεῖλες τὴν
ἐπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν
Νέστορα, οὕτως Ἁγιε, Μεγαλομάρτυς
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

(Do Menaion)

DO TERREMOTO (MODO PLAGAL 4º)

Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν
τρέμειν, ῥῶσαι ἡμᾶς τῆς φοβεῆς τοῦ
σεισμοῦ ἀπειλῆς, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
κατάπεμψον ἡμῖν, πλοῦσια τὰ ἐλέη σου,
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε
Φιλάνθρωπε.

Em tempos de perigo, ó portador dos
troféus, a terra inteira te encontrou por
defensor poderoso, que derrota as na-
ções inimigas. Pois, como abateste a so-
berba de Liéu e no estádio encorajaste
Nestor, assim também, ó Santo, grande
Mártir Demétrio, suplica a Cristo Deus
que nos conceda a grande misericórdia.

Agora e sempre ...

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

Kyrie, eléison.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

Kyrie, eléison.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa

δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Ο CORO:

Σοὶ Κύριε.

Ο SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο CORO:

Ἀμήν.

(Do Octoechos)

Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Porque teu é o poder, o reino, a
força e a glória, do Pai e do Filho
e do Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

KATHISMATA¹ (HINOS DE DESCANSO)

KATHISMA I (DA RESSURREIÇÃO)

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν
κεκοιμημένων· ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως,
καὶ δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων,
τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους
ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκέτι θάνατε
κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὅλων Δεσπότης, τὸ
κράτος σου κατέλυσε.

Δόξα Πατρὶ ...

(Do Menaion)

Cristo ressuscitou dos mortos, primícias
dos que dormiram. O Primogênito da
criação, e Criador de todas as coisas, re-
nouou em Si mesmo a nossa natureza,
que havia sido corrompida. Ó morte, já
não tens domínio, pois o Senhor de to-
das as coisas aniquilou o teu poder.

Glória ao Pai ...

DE SÃO DEMÉTRIO

(Modo 4º - «Ταχὺ προκατάλαβε»)

Ἡ μνήμη σου ἔνδοξε, Μάρτυς Δημήτριε,
ἐφαιδρυνε σήμερον, τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ,
καὶ πάντας συνήγαγεν, ἅσματος ἐπαξίως,

A tua memória, ó glorioso Mártir Demé-
trio, ilumina hoje a Igreja de Cristo e re-
úne todos para te celebrarem

¹ Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθηναι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.



εὐφημεῖν σε θεόφρον, ὡς ὄντως
στρατιώτην, καὶ ἐχθρῶν καθαιρέτην· διὰ
ταῖς ἱκεσίαις ταῖς σαῖς, ῥῦσαι ἡμᾶς
πειρασμῶν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

(Do Oktoechos)

THEOTOKION

(Modo 3º)

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ
γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε·
ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείσῃ, ὁ
Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ σταυροῦ
καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ
φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

(Do Octoechos)

KATHISMA II (DA RESSURREIÇÃO)

(Modo 3º - «Τὴν ὥραιότητα»)

Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς θεότητος, καὶ τὸ
ἐκούσιον πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν
καταπλαγεῖς, ὁ ᾧ δὴς ἐπώδυρετο· Τρέμω
τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθαρεῖσαν
ὑπόστασιν· βλέπω τὸν ἀόρατον, μυστικῶς
πολεμοῦντά με· διὸ καὶ οὖς κατέχω
κραυγάζουσι· Δόξα Χριστὲ τῇ ἀναστάσει
σου.

Δόξα Πατρὶ ...

(Do Menaion)

DE SÃO DEMÉTRIO

(Modo Plagal 1º - «Τὸν συνάναρχον Λόγον»)

Ἀδιστάκτω τῇ πίστει ὁ Ἀθλοφόρος Χριστοῦ,
τῶν τυράννων τὰ θράση καταβαλὼν
ἀνδρικῶς, ἀθλητικῶς τὸν πονηρὸν
κατεπάλαυσε, καὶ τῶν βασάνων ἀμοιβήν,
τὴν τῶν θαυμάτων παροχήν, ἐδέξατο ἐκ

dignamente em cânticos, ó theóforo,
verdadeiro soldado e destruidor dos ini-
migos. Pelas tuas intercessões, livra-nos
das tentações.

Agora e sempre ...

A ti, que intercedeste pela salvação do
gênero humano, te exaltamos em hi-
nos, ó Virgem Theotokos; pois em tua
carne assumida, o teu Filho e nosso
Deus, aceitando o sofrimento da Cruz,
redimiu-nos da corrupção, como Filan-
trofo.

Diante de tua paixão voluntária e da
natureza imutável de tua divindade, ó
Senhor, o Hades, perplexo e aterrori-
zado consigo mesmo lamentou:
«tremo diante da presença deste corpo
imperecível; vejo o invisível comba-
tendo misticamente contra mim;
agora, aqueles aos quais mantive cati-
vos, clamam: Glória à tua ressurreição,
ó Cristo!»

Glória ao Pai ...

Com fé inabalável, o atleta de Cristo
derrubou valorosamente a arrogância
dos tiranos, lutando como verdadeiro
combatente contra o maligno. Em re-
compensa por seus sofrimentos, rece-
beu de Deus, o único Juiz dos combates,



τοῦ μόνου, Θεοῦ τοῦ ἀγωνοθέτου, ᾧ καὶ
πρεσβεύει ἐλεηθῆναι ἡμᾶς.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

o dom de operar milagres, e intercede
junto d'Ele para que sejamos agracia-
dos com a sua misericórdia.

Agora e sempre ...

THEOTOKION

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἡ ἀδιόδευτος, χαῖρε
τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς
σέ, χαῖρε ἀχέϊμαστε λιμὴν καὶ ἀπειρόγαμε, ἡ
τεκοῦσα ἐν σαρκί, τὸν Ποιητὴν σου καὶ
Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλίπης, ὑπὲρ τῶν
ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν
τόκον σου.

Alegra-te, ó porta inviolável do Senhor;
alegra-te, muro e refúgio daqueles que
em ti se abrigam; porto sereno e Vir-
gem que não conhecestes varão, tu que
geraste em carne o teu Criador e Deus.
Não deixes jamais de interceder por
aqueles que te exaltam em hinos e ve-
neram o fruto do teu parto.

(Do Menaion)

KATHISMA III (DE SÃO DEMÉTRIO)

(Modo 3º - «Τὴν ὥραιότητα»)

Τὸν συμπαθέστατον, Κυρίου Μάρτυρα,
ἐκδυσωποῦμέν σε πιστῶς Δημήτριε, ῥῦσαι
ἡμᾶς παντοδαπῶν, κινδύνων
ἐπερχομένων, ἴασαι ψυχῶν ἡμῶν, καὶ
σωμάτων τὰ τραύματα, θραῦσον τὰ
φρυάγματα, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν Ἁγίε·
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ὅπως ἀεὶ σε
δοξάζωμεν.

Ó mártir do Senhor, São Demétrio com-
passivo, nós te suplicamos com fé: li-
vra-nos de toda espécie de perigos que
nos ameaçam; cura as feridas de nos-
sas almas e de nossos corpos; quebra o
orgulho dos nossos inimigos, ó Santo
bem-aventurado; pacifica a nossa
vida, para que incessantemente te glo-
rifiquemos.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

THEOTOKION

Θεομακάριστε, Μήτηρ ἀνύμφευτε, τὴν
ἀσθενοῦσαν μου, ψυχὴν θεράπευσον, ὅτι
συνέχομαι πολλοῖς, ἐν πταίσμασι Θεοτόκε·
ὅθεν καὶ κραυγάζω σοι, στεναγμῷ τῆς
καρδίας μου· Δέξαι με πανάχραντε, τὸν
πολλὰ ἀμαρτήσαντα, ἵνα ἐν παρρησίᾳ
κραυγάζω σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Ó bem-aventurada de Deus, Mãe ima-
culada e sem esposo, sara minha alma
enferma, pois sou oprimido por muitas
faltas, ó Theotokos; por isso clamo a ti
com o gemido do coração: acolhe-me, ó
toda-pura, que tanto pequei, para que,
com confiança, eu te exclame: alegra-
te, ó cheia de graça!

Ο ΠΟΛΙΕΛΕΟΣ

Salmo 134 (135) – Salmo 135 (136) – Seleção de versículos para os Mártires

Καὶ δύναμις. Ἀλληλούϊα.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις,
βοηθὸς ἐν θλίψεσι ταῖς εὐρούσαις ἡμῶς
σφόδρα. Ἀλληλούϊα.

Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ
ταράσσεσθαι τὴν γῆν, καὶ μετατίθεσθαι
ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν. Ἀλληλούϊα.

Ὁ Θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι; μὴ σιγήσης,
μηδὲ καταπραΰνης, ὁ Θεός. Ἀλληλούϊα.

Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ οἱ
μισοῦντές σε ἤσαν κεφαλὴν. Ἀλληλούϊα.

Ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο
γνώμην, καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων
σου. Ἀλληλούϊα.

Εἶπαν· Δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ
ἐθνους. Ἀλληλούϊα.

Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου
βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ.
Ἀλληλούϊα.

Τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις
τῆς γῆς. Ἀλληλούϊα.

Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὥσει ὕδωρ.
Ἀλληλούϊα.

Ἔνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
Ἀλληλούϊα.

Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου
θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν. Ἀλληλούϊα.

Διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ
ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναμυχὴν. Ἀλληλούϊα.

Ἐκέκραζαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος
εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν
θλίψεων ἐρρύσατο αὐτούς. Ἀλληλούϊα.

Dínamis! Aleluia!

Deus é para nós refúgio e fortaleza, au-
xílio nas tribulações que nos cercam
severamente. Aleluia.

Por isso não temeremos, ainda que se
abale a terra e as montanhas se lan-
cem ao coração dos mares. Aleluia.

Ó Deus, quem se comparará a Ti? Não
te cales, nem te aquietes, ó Deus. Ale-
luia.

Pois eis que teus inimigos se alvoroça-
ram, e os que te odeiam levantaram a
cabeça. Aleluia.

Contra o teu povo tramaram maquina-
ções e conspiraram contra teus santos.
Aleluia.

Disseram: “Vinde, exterminemo-los de
entre as nações.” Aleluia.

Deram os cadáveres de teus servos em
pasto às aves do céu. Aleluia.

E a carne dos teus santos, às feras da
terra. Aleluia.

Derramaram seu sangue como água.
Aleluia.

Por tua causa somos mortos todo o dia,
fomos tidos como ovelhas para o ma-
tadouro. Aleluia.

Fizeste-nos entrar no laço, puseste tri-
bulações sobre nossas costas. Aleluia.

Passamos pelo fogo e pela água, e nos
conduziste a um lugar de refrigério.
Aleluia.

Clamaram os justos, e o Senhor os ou-
viu, e de todas as suas tribulações os li-
bertou. Aleluia.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.
Ἀλληλούϊα.

Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ
καρδίᾳ εὐφροσύνη. Ἀλληλούϊα.

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.
Ἀλληλούϊα.

Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, καὶ ὡσεὶ κέδρος
ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. Ἀλληλούϊα.

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε,
δίκαιοι. Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Admirável é Deus em seus santos. Ale-
luia.

Luz nasce para o justo, e alegria para
os retos de coração. Aleluia.

O justo será recordado eternamente.
Aleluia.

O justo florescerá como a palmeira, e
crescerá como o cedro do Líbano. Ale-
luia.

Alegrai-vos no Senhor e exultai, ó jus-
tos! Aleluia.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

(Modo 1º)

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν
δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ,
πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κρίζοντες
καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον
πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Adoremos o Pai, glorifiquemos o Filho, e
juntos exaltemos o Santíssimo Espírito, cla-
mando: Santíssima Trindade, salva a todos
nós.

Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

(Modo 1º)

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἱκεσίαν
ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς παρακλήσεσιν
αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμούς σου δὸς ἡμῖν
Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὸν ἐκ τάφου
ἡμῖν ἀνατείλαντα.

Teu povo, ó Cristo, apresenta-Te tua Mãe
em intercessão; por suas súplicas, concede-
nos tua misericórdia, ó Bondoso, para que
glorifiquemos a Ti, que do túmulo brilha-
ste para nós como sol nascente.

ΕΥΛΟΓΙΤΑΡΙΑΣ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΟ

(Modo Plagal 1º)

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ
δικαιώματά σου.**

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε,
ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ
Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ

**Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus
mandamentos.**

A assembleia dos Anjos ficou maravi-
lhada ao ver-te contado entre os mor-
tos, ó Salvador, Tu que destruíste o po-
der da morte, ressuscitaste Adão

τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνηλογοῦσαι· ἄλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναικες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ζωοδότῃν τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἵθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

contigo e libertaste todos os cativos do Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aromas, ó discípulas? O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: «Olhai o túmulo e alegrai-vos, pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, mas um Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de lamentar passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, mas ouviram claramente um Anjo dizer: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só essência, clamando com os Serafins: Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Tendo dado à luz o Doador da vida, resgataste Adão do pecado, ó Virgem pura, e transformaste a tristeza de Eva em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o Deus-Homem, deu vida aos que haviam caído.



*Ἀλληλούϊα, Ἀλληλοῦϊα, Ἀλληλοῦϊα. Δόξα σοι
ὁ Θεός. (3)*

*Aleluia, Aleluia, Aleluia. Glória a Ti, ó
Deus! (3x)*

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e
glorificado é o Teu reino, do Pai e
do Filho e do Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.



(Do Oktoechos)

HYRACOË (MODO 3º)

O LEITOR:

Ἐκπλήττων τῇ ὁράσει, δροσίζων τοῖς
ρήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς
Μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν
μνήματι; ἡγέρθη κενώσας τὰ μνήματα· τῆς
φθορᾶς ἀλλοιωτὴν, γινῶτε τὸν ἀναλλοίωτον·
εἴπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερά τὰ ἔργα σου! ὅτι
τὸ γένος ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων.

Maravilhoso em seu aspecto e suave
em suas palavras, o Anjo refulgente
disse às Miróforas: “Por que buscais en-
tre os mortos Aquele que vive? Ressus-
citou, esvaziando os sepulcros! Reco-
nhecei no Imutável Aquele que trans-
forma a corrupção. Dizei a Deus: Quão
temíveis são as tuas obras! Pois sal-
vaste o gênero humano.”

ANAVATIMOI

ANTÍFONA I (MODO 3º)

O CORO:

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλου ἐκ
Βαβυλῶνος κάμει ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς ζωὴν
ἔλκυσον Λόγε.

Ó Verbo, Tu libertaste Sião do cativeiro
da Babilônia; também a mim liberta
das paixões, e atraí-me para a vida, ó
Logos.

Ἐν τῷ Νότῳ οἱ σπεύροντες δάκρυσιν ἐνθέοις,
θεριοῦσι στάχυν, ἐν χαρᾷ ἀειζωΐας.

Aqueles que no Sul semeiam com lágrি-
mas divinas, hão de ceifar espigas com
júbilo de vida eterna.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς Πατρὶ
καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τὰ πάντα ἦν καὶ
κινεῖται.

Do Espírito Santo provém todo dom
benfazejo; Ele resplandece juntamente
com o Pai e o Filho, e n'Ele tudo vive e
se move.

ANTÍFONA II

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν
ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν, τὴν δὲ ψυχὴν
σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν
πόλιν.

Se o Senhor não edificar a casa das vir-
tudes, em vão trabalhamos; mas, se Ele
guarda a alma, nenhum de nós será
vencido — a cidade permanece inviolá-
vel.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός, τῷ Πνεύματι
υἱοποιητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ
Ἅγιοι πάντοτε εἰσὶ.

Fruto do ventre, os santos, por obra do
Espírito, foram adotados como filhos

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα ἀγιότης
σοφία οὐσιοῖ πᾶσαν γὰρ κτίσιν· αὐτῷ
λατρεύσωμεν· Θεὸς γάρ, ὡς Πατρί τε καὶ
Λόγῳ.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙΙ

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι τρίβους
βαδιοῦνται, τῶν ἐντολῶν φάγονται· ζωηρὰν γὰρ
παγκαρπίαν.

Κύκλῳ τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι, καθορῶν
σου Ποιμενάρχα, τὰ ἔκγονα φέροντα, κλάδους
ἀγαθοεργίας.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς δόξης, ἐξ οὗ
χάρις καὶ ζωὴ πάσῃ τῇ κτίσει· σὺν Πατρὶ γάρ,
ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

PROKÍMENON

Εἵπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος
ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. (2)

Στίχ. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν.

Εἵπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος
ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Teus, ó Cristo, como ao Pai — eterna-
mente.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

Pelo Espírito Santo, toda santidade é
contemplada com sabedoria, pois Ele
dá o ser a toda criatura. Adoremos-l'O,
pois é Deus, assim como o Pai e o
Verbo.

Bem-aventurados os que temem o Se-
nhor, pois trilham caminhos retos; ali-
mentar-se-ão de Seus mandamentos,
pois neles há colheita abundante de
vida.

Rejubila-Te ao redor da Tua mesa, ó
Supremo Pastor, contemplando os
Teus filhos, trazendo em suas mãos ra-
mos de boas obras.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

Ao Espírito Santo pertence toda a ri-
queza da glória; d'Ele procede a graça e
a vida para toda a criação. Por isso, é
louvado juntamente com o Pai e com o
Verbo.

Proclamai entre as nações: o Senhor
reina! Pois Ele firmou o universo, que
jamais será abalado. (2)

Vers.: Cantai ao Senhor um cântico
novo.

Dizei entre as nações: o Senhor reinou!
Pois Ele firmou o universo, que jamais
será abalado.



PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

**Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

**Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

**Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.**

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ
καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

**Pois Tu és o Rei da paz e o Salva-
dor de nossas almas, e a Ti eleva-
mos a glória, ao Pai e ao Filho e
ao Santo Espírito, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos.**

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.



(Do Oktoechos)

KONDAKION DA RESSURREIÇÃO

Ἐξανέστης σήμερον, ἀπὸ τοῦ τάφου
Οἰκτίρμον, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγες, ἐκ τῶν πυλῶν
τοῦ θανάτου· σήμερον Ἀδὰμ χορεύει, καὶ
χαίρει Εὐὰ, ἅμα δέ, καὶ οἱ Προφῆται, σὺν
Πατριάρχαις, ἀνυμνοῦσιν ἀκαταπαύστως, τὸ
θεῖον κράτος τῆς ἐξουσίας σου.

Hoje ressuscitaste do túmulo, ó Com-
passivo, e nos conduziste para fora das
portas da morte. Hoje Adão dança, e
Eva se alegra, e, juntamente com eles,
os Profetas e os Patriarcas celebram in-
cessantemente o divino poder da tua
autoridade.

ΟΙΚΟΣ

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον χορευέτωσαν,
καὶ Χριστὸν τὸν θεὸν ὁμοφρόνως
ὑμνεῖτωσαν, ὅτι τοὺς δεσμίους ἐκ τῶν
τάφων ἀνέστησε. Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις,
προσφέρουσα ἐπάξια ἄσματα, τῷ πάντων
Κτίστη καὶ Λυτρωτῇ ἡμῶν· ὅτι τοὺς
βροτοὺς ἐξ ἄδου σήμερον, ὡς ζωοδότης
συνανελκύσας, πρὸς οὐρανοὺς συνανυψοῖ,
καὶ καταρράσσει τοῦ ἐχθροῦ τὰς ἐπάρσεις,
καὶ πύλας τοῦ ἄδου διαθλάττει, τῷ θείῳ
κράτει τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

O céu e a terra hoje dancem em júbilo, e
em concórdia louvem a Cristo Deus,
pois Ele ressuscitou os cativos dos tú-
mulos. Toda a criação exulta, ofere-
cendo cânticos dignos ao nosso Criador
e Redentor de todos. Pois hoje Ele, como
Doador da vida, erguendo consigo os
mortais do Hades, eleva-os juntamente
aos céus, derruba as altivezes do ini-
migo e despedaça as portas do Hades
pelo divino poder de sua autoridade.

(Do Menaion)

KONDAKION DE SÃO DEMÉTRIO

Modo 2º Automelon («Τοῖς τῶν αἱμάτων σου»)

Τοῖς τῶν αἱμάτων σου ρεῖθροις Δημήτριε,
τὴν Ἐκκλησίαν θεὸς ἐπορφύρωσεν, ὁ δούς
σοι τὸ κράτος ἀήτητον, καὶ περιέπων τὴν
πόλιν σου ἄτρωτον· αὐτῆς γὰρ ὑπάρχεις τὸ
στήριγμα.

Com os rios do teu sangue, ó Demétrio,
Deus revestiu de púrpura real a Sua
Igreja. Ele te concedeu um poder inven-
cível e guarda invulnerável a tua ci-
dade, pois és o seu firme amparo e pro-
tutor.

Οἶκος DE SÃO DEMÉTRIO

Τοῦτον τὸν μέγαν, πάντες συμφώνως οἱ
πιστοὶ συνελθόντες, ὡς ὀπλίτην Χριστοῦ
καὶ Μάρτυρα τιμήσωμεν, ἐν ᾠδαῖς καὶ
ᾠμοῖς ἀναβοῶντες τῷ Δεσπότη καὶ Κτίστη
τῆς οἰκουμένης. Ῥῦσαι ἡμᾶς τοῦ σεισμοῦ
τῆς ἀνάγκης φιλάνθρωπε, πρεσβείαις τῆς
θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων
Μαρτύρων· εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζομεν, τοῦ

Reunidos em uníssono, todos nós, fiéis,
honremos este grande Mártir, soldado
de Cristo, com cânticos e hinos, cla-
mando ao Senhor e Criador do uni-
verso: Livra-nos, ó Filantropo, do tre-
mor da necessidade, pelas súplicas da
Theotokos e de todos os Santos Márti-
res; pois em Ti depositamos nossa



ῥυσθῆναι κινδύνων καὶ θλίψεων· ὅτι σὺ
ὑπάρχεις ἡμῶν τὸ στήριγμα.

esperança de sermos libertos de peri-
gos e tribulações. Tu és o nosso firme
amparo.

Fiquemos de pé para a leitura do Synaxáριον)

(Do Menaion)

SYNAXÁΡΙON

Τῇ ΚΣ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου καὶ
ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ
Μυροβλύτου καὶ θαυματουργοῦ.

No dia 26 do mês de outubro, memória do
santo e glorioso Grande Mártir Demétrio, o
Mirróforo e Taumaturgo.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι Μάρτυρες
Ἀρτεμίδωρος καὶ Βασίλειος, ζίφει τελειοῦνται.

No mesmo dia, os santos Mártires Artemi-
doro e Basílio, consumados pela espada.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ ἁγία Μάρτυς Λεπτίνα, κατὰ
γῆς συρομένη, τελειοῦται.

No mesmo dia, a santa Mártir Leptina, que
foi arrastada pelo chão até a morte.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Μάρτυς Γλύκων, ζίφει
τελειοῦται.

No mesmo dia, o santo Mártir Glicon, consu-
mado pela espada.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ μεγάλου καὶ
φρικώδους σεισμοῦ.

No mesmo dia, memória do grande e terrível
terremoto.

Μνήμη τοῦ ἁγίου νέου Ὁσιομάρτυρος
Ἰωάσαφ, ζίφει τελειωθέντος ἐν
Κωνσταντινουπόλει, ἐν ἔτει , αφλς΄ (1536).

Memória do santo novo Hossiomártir Jo-
ásaf, morto pela espada em Constantinopla,
no ano de 1536.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Pelas suas santas intercessões, ὁ Deus, tem
piedade de nós. Amém.

KATAVASÍAS DA THEOTOKOS

ODE I (MODO 4º)

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ PSALTIS):

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται
Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι τῇ Βασιλίδι
Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων,
καὶ ἄσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

Abrirei a minha boca e ela se encherá
do Espírito; então farei brotar palavra à
Rainha Mãe, e me mostrarei jubiloso na
festa, cantando com alegria os seus mi-
lagres.

ODE III

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ
ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας
πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ
σου, στεφάνων δόξης ἀξιώσον.

A teus fiéis que te louvam, ὁ Theotokos,
como fonte viva e inesgotável, fortalece-
os que formaram para ti um coro espiri-
tual; e, em tua glória divina, torna-os
dignos das coroas da glória.



ODE IV

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης Ἀββακούμ κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Considerando o profeta Habacuque o insondável desígnio divino, da encarnação de Ti, o Altíssimo, pela Virgem, clamava: Glória ao teu poder, ó Senhor.

ODE V

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θεῖα δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὕμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Admirou-se o universo diante da tua divina glória; pois tu, ó Virgem sem experiência de núpcias, trouxeste em teu ventre o Deus que está sobre todos, e deste à luz o Filho eterno, que concede salvação a todos os que te louvam.

ODE VI

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξαζόντες.

Celebrando esta festa divina e venerável da Theotokos, vinde, ó de espírito divino, batamos palmas e glorifiquemos a Deus que dela nasceu.

ODE VII

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Os de espírito divino não serviram à criação em lugar do Criador; mas, calando com coragem a ameaça do fogo, jubilosos cantavam: Tu, Senhor dos Pais, excelsamente louvado, és bendito, ó Deus!

ODE VIII

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

Παῖδες εὐσεβείας ἐκκαμψόμενοι, Χαλδαίων ἀπειλήν ἔσβεσαν, ἐν φλογὶ ἀπειλῶν, τριφύσεως εἰκόνα ἐν μέσῳ πυρὸς ὕμνολογοῦντες, εἶπαν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Louvemos, bendigamos e adoremos o Senhor.

Os jovens, firmes na piedade, extinguiram a ameaça dos caldeus na chama das ameaças; e no meio do fogo, celebrando a imagem da Trindade, proclamaram: Bendito és Tu, o Deus de nossos Pais.

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τωναίωνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.*

*Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.*

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ ἸΩΑΝΝΗΝ ἁγίου
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΕΘΘΗΝΟΝ 9: (JO 20:19-31)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οὕσης
ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ
μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ
τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου
ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ
τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ
Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ
λέγει αὐτοῖς· εἰρήνῃ ὑμῖν. καὶ τοῦτο
εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ
τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν
οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.
εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν·
εἰρήνῃ ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ
πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. καὶ
τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει
αὐτοῖς· λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἃν
τινὼν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας,
ἀφίενται αὐτοῖς, ἃν τινὼν κρατῆτε,
κεκράτηνται. Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν
δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ
ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.
ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί·
ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς· ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ
βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν
τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν
χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ,
οὐ μὴ πιστεύσω. Καὶ μεθ' ἡμέρας
ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν.
ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν

Leitura do Evangelho, segundo o
santo evangelista JOÃO.

Atentos!

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

Naquele tempo, ¹⁹à tarde
do mesmo dia, o pri-
meiro da semana, es-
tando fechadas as portas onde
se achavam os discípulos por
medo dos judeus, Jesus veio e,
pondo-se no meio deles, lhes
disse: «A paz esteja convosco!»
²⁰Tendo dito isso, mostrou-lhes
as mãos e o lado. Os discípulos,
então, ficaram cheios de alegria
por verem o Senhor. ²¹Ele lhes
disse de novo: «A paz esteja con-
vosco! Como o Pai me enviou,
também eu vos envio». ²²Di-
zendo isso, soprou sobre eles e
lhes disse: «Recebei o Espírito
Santo. ²³Aqueles a quem perdo-
ardes os pecados, ser-lhes-ão
perdoados; aqueles aos quais re-
tiverdes, ser-lhes-ão retidos». ²⁴Um dos Doze, Tomé, chamado
Dídimo, não estava com eles
quando veio Jesus. ²⁵Os outros
discípulos então lhe disseram:
«Vimos o Senhor». Mas ele lhes
disse: «Se eu não vir em suas
mãos o sinal dos cravos, e se não
puser meu dedo no lugar dos
cravos e minha mão no seu lado,
não creerei!» ²⁶Oito dias depois,
achavam-se os discípulos, de

κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν. εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός. καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

novo, dentro de casa, e Tomé com eles. Jesus veio, estando as portas fechadas, pôs-se no meio deles e disse: «A paz esteja convosco!» ²⁷Disse depois a Tomé: «Põe teu dedo aqui e vê minhas mãos. Estende a tua mão e põe-na no meu lado e não sejas incrédulo, mas crê». ²⁸Respondeu-lhe Tomé: «Meu Senhor e meu Deus!» ²⁹Jesus lhe disse: «Porque viste, creste. Felizes os que não viram e creram!» ³⁰Jesus fez diante de seus discípulos muitos outros sinais que não se acham escritos neste livro. ³¹Esses, porém, foram escritos, para credes que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais a vida em seu nome.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὥλεσεν.

Tendo visto a Ressurreição de Cristo, prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o único sem pecado. Ante tua Cruz nos inclinamos, ó Cristo; cantamos e glorificamos tua Ressurreição. Pois, só tu és o nosso Deus e invocamos o teu nome. Vinde todos os fiéis, prostremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis que, pela Cruz, veio a felicidade para todo mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois que, tendo padecido a crucificação, destruiu a morte com a sua morte.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρμῶν σου

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a

ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς
ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ
ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου
ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις
σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδού
γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδού
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι
πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν
τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρήψῃς με ἀπὸ
τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ
ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι
τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ
πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω
ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ
ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ
Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν
ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον·
καρδίαν συντετριμμένην καὶ
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.
Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη
Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ
ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

tua grande clemência, apaga minhas
transgressões! Lava-me todo inteiro da
minha iniquidade e purifica-me do
meu pecado! Pois reconheço minhas
transgressões, e tenho sempre pre-
sente o meu pecado. Pequei contra Ti,
contra Ti somente, e pratiquei o mal di-
ante de teus olhos. Assim serás consi-
derado justo em tua sentença, incon-
testável em teu julgamento. Eis que
nasci culpado: como pecador, minha
mãe me concebeu. Tu queres sinceri-
dade interior, e no íntimo me ensinas
sabedoria. Purifica-me com o hissopo!
e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais
alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e
alegria para que exulte os ossos que
triturstaste! Esconde de meus pecados o
teu rosto e apaga todas as minhas ini-
quidades! Ó Deus, cria para mim um
coração puro e renova-me por dentro
com um espírito decidido! Não me
afastes de tua presença, nem retires de
mim teu Santo Espírito! Restitui-me a
alegria da tua salvação, e sustenta-me
com um espírito generoso! Então, ensi-
narei aos transgressores teus cami-
nhos, e os pecadores a Ti se converte-
rão. Livra-me do crime de sangue, ó
Deus, Deus da minha salvação! e mi-
nha língua aclamará tua justiça. Abre,
Senhor, meus lábios! e minha boca
proclamará o teu louvor. Pois não te
agradas de um sacrifício, e se te ofere-
cesse um holocausto, não o aceitarias.
O sacrifício agradável a Deus é um es-
pírito contrito; um coração contrito e
humilhado não desprezarás, ó Deus.
Faze o bem a Sião, segundo a tua bene-
volência; reconstrói os muros de Jeru-
salém! Então de agradarás dos sacrifi-
cios devidos, dos holocaustos e das ofe-
rendas completas: dos novilhos que
então serão oferecidos no teu altar.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**



Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειπον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των αιῶνων. Αμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειπον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειπον τὸ ἀνόμημά μου.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a Tua grande misericórdia, e segundo a multidão das Tuas compaixões, apaga a minha iniquidade.

PENTECOSTÁRIO (MODO 2º)

Αναστάς ο Ιησούς από του τάφου, καθώς προείπεν, έδωκεν ημίν την αιώνιον ζωήν και μέγα έλεος.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,

Σalva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do venerável e glorioso Profeta, Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o



Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Ο SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Αμήν.

Amém.

Fiquemos de pé para a Ode IX:

O MAGNIFICAT (MODO PLAGAL 4º)

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Exaltemos a Theotokos e Mãe da Luz, honrando-a com hinos.

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Vers.: Porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as gerações todas me chamarão de bem-aventurada.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. 50E sua misericórdia perdura de geração em geração, para aqueles que o temem.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dispersou os homens de coração orgulhoso.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e a humildes exaltou. Cumulou de bens a famintos e despediu ricos de mãos vazias.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia — conforme



τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

*prometera a nossos pais — em favor de
Abraão e de sua descendência, para
sempre!*

Mais venerável que os Querubins ...

KATAVASIA - ODE IX (MODO 4º)

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζτω δέ, αὐτῶν
Νοῶν φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια
τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις
παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή ἀειπάρθενε.

*Toda a humanidade terrestre exulte em
espírito, trazendo lâmpadas festivas; e re-
jubile também a natureza dos espíritos in-
corpóreos, honrando as sagradas maravi-
lhas da Mãe de Deus, e clame: Alegra-te,
toda-bem-aventurada, Theotokos, pura e
sempre Virgem!*

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!



O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

Modo 2º

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ. Ὅτι ἅγιος ἐστι.

(Do Octoechos)

EXAPOSTILÁRION (ΕΟΤΗ. 9)

(Modo 2º - «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν»)

Συγκεκλεισμένων Δέσποτα, τῶν θυρῶν ὡς
εἰσῆλθες, τοὺς Ἀποστόλους ἐπλησας,
Πνεύματος παναγίου, εἰρηνικῶς
ἐμφυσήσας, οἷς δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς
ἁμαρτίας εἰρηκας· καὶ ὁκτῶ μεθ' ἡμέρας,
τὴν σὴν πλευράν, τῷ Θωμᾷ ὑπέδειξας καὶ
τὰς χεῖρας, μεθ' οὗ βοῶμεν· Κύριος, καὶ
Θεὸς σὺ ὑπάρχεις.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

(Do Menaion)

DE SÃO DEMÉTRIO

(Modo 2º - «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν»)

Μάρτυς Χριστοῦ Δημήτριε, ὡς ποτὲ τοῦ
Λυαίου, τὴν ὄφρὸν καὶ τὴν ἔπαρσιν, καὶ τὸ
ἵππειον θράσος, καθεῖλες χάριτι θεῖα, τὸν
γενναῖον κρατύνας, ἐν τῷ σταδίῳ
Νέστορα, τοῦ Σταυροῦ τῇ δυνάμει, οὕτω
κάμέ, ταῖς εὐχαῖς σου κράτυνον Ἀθλοφόρε,
κατὰ δαιμόνων πάντοτε, καὶ παθῶν
ψυχοφθόρων.

Porque a Ti louvam todas as Po-
testades celestes e Te glorificam,
ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre, e pelos
séculos dos séculos.

Amém.

Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)

Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e pros-
trai-vos diante do escabelo de seus pés,
porque Ele é santo.

Quando entraste, ó Soberano, estando
as portas fechadas, encheste os Após-
tolos com o Santíssimo Espírito, trans-
mitindo-lhes a paz e concedendo-lhes o
poder de perdoar ou reter os pecados.
E, oito dias depois, mostraste o teu lado
e as tuas mãos a Tomé. Com ele, tam-
bém clamamos: 'Tu és o nosso Senhor e
o nosso Deus.'

*Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo.*

Mártir de Cristo, Demétrio, como ou-
trora abateste, pela graça divina, o or-
gulho e a altivez de Liéu e a arrogância
de seu cavalo, fortalecendo o valente
Nestor na arena pelo poder da Cruz, as-
sim também a mim, ó atleta de Cristo,
robustece por tuas preces contra os

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

(Do Menaion)

THEOTOKION

(Modo 2º - «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν»)

Τὸν σαρκωθέντα Κύριον, ἐξ ἁγνῶν σου αἱμάτων, Παρθενομήτορ ἄχραντε, δυσωποῦσα μὴ παύσῃ, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν σῶν δούλων, ὅπως εὕρωμεν χάριν, καὶ εὐκαιρον βοήθειαν, ἐν ἡμέρᾳ ἀνάγκης, γένος βροτῶν, ἀπειλῆς σεισμοῦ τε τοῦ βαρυτάτου, κινδύνων τε ἐξαίρουσα, μητρικαῖς σου πρεσβείαις.

demônios e contra as paixões que corrompem a alma.

Agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Jamais cesse de interceder ao Senhor, que Se encarnou do teu sangue puríssimo, ó Imaculada Mãe-Virgem, rogando por nós, teus servos, para que encontremos graça e auxílio oportuno no dia da aflição. Livra o gênero humano da ameaça do terrível terremoto e de todo perigo, por tuas maternas intercessões.

OS LOUVORES (AINOI)

(MODO GRAVE)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Louvai-O, sol e lua; louvai-O, todas as estrelas e a luz.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Louvai-O, ó céus dos céus, e vós, águas acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Pois Ele falou, e foram criados; Ele ordenou, e eles foram formados.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Ele os estabeleceu para sempre e pelos séculos dos séculos; ordenou, e não passarão.



Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιὼν, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ
πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι
ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν
ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ
οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ
τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ρόμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν
τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς
ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

(Do Oktoechos)

Louvai ao Senhor desde a terra, vós dragões e
todos os abismos.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestu-
oso, que cumprem a Sua palavra.

Montanhas e todas as colinas, árvores frutífe-
ras e todos os cedros.

Animais selvagens e todos os gados, répteis e
pássaros voadores.

Reis da terra e todos os povos, príncipes e to-
dos os juizes da terra.

Jovens e donzelas, anciãos com os mais jo-
vens, louvem o nome do Senhor, pois so-
mente o nome Dele foi exaltado.

Seu louvor está na terra e no céu, e Ele exal-
tará a força do Seu povo.

Um hino para todos os Seus santos, para os fi-
lhos de Israel, um povo que se aproxima Dele.

Cantai ao Senhor um cântico novo; o louvor
Dele está na assembleia dos santos.

Que Israel se alegre no que o fez, e os filhos de
Sião exultem em seu Rei.

Louvem o nome Dele com danças, toquem
tamborins e harpas para Ele.

Pois o Senhor se deleita em Seu povo e exal-
tará os humildes com salvação.

Os santos exultarão em glória e cantarão de
alegria em seus leitos.

Os louvores de Deus estarão em suas bocas e
espadas de dois gumes em suas mãos.

Para executar vingança sobre as nações e
castigar os povos.

Para prender seus reis com grilhões e seus
nobres com correntes de ferro.

Para executar neles o juízo escrito. Esta honra
é para todos os seus santos.

Louvai a Deus em Seu santuário; louvai-O no
firmamento do Seu poder.

STCHIRA DA RESSURREIÇÃO

MOD0 3º

Στίχ: Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα
ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς
ὁσίοις αὐτοῦ.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ
μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ

Vers.: Para executar neles o julgamento
escrito; esta é a glória de todos os teus
santos.

Vinde, todos os povos, reconheci a
força do temível mistério: Cristo, nosso



Σωτήρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Στίχ: Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου, Κύριε· ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου, ἣν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπιλήρωται, τῆς ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα· Μαρία γὰρ ἡ Μαгдаληνή, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὔρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγγερεται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ᾗχῳ, σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐν τῷ φωτί σου, Δέσποτα, ὀψόμεθα φῶς, φιάνθρωπε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

(Do Menaion)

DE SÃO DEMÉTRIO

(Modo Plagal 1º - «Χαίροις ἀσκητικῶν».)

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Δεῦρο Μάρτυς Χριστοῦ πρὸς ἡμᾶς, σοῦ δεομένους, συμπαθοῦς ἐπισκέψεως· καὶ ῥῦσαι κεκακωμένους, τυραννικαῖς

Salvador, o Logos que estava no princípio, foi crucificado por nós, voluntariamente foi sepultado e ressuscitou dentre os mortos para salvar o universo. A Ele adoremos.

Vers.: Louvai a Deus em Seus santos, louvai-O no firmamento do Seu poder.

Os teus guardas, Senhor, relataram todas as maravilhas que tinham visto; mas o conselho da vaidade, enchendo de presentes suas mãos direitas, julgava poder ocultar a tua Ressurreição, que o mundo inteiro glorifica. Tem piedade de nós!

Vers.: Louvai-O pelas suas poderosas façanhas, louvai-O segundo a plenitude da sua magnificência.

De alegria tudo se encheu, pois foi recebida a experiência da Ressurreição: Maria Madalena veio ao túmulo, encontrou um Anjo sentado sobre a pedra, resplandecente em suas vestes, e dizendo: “Por que buscais entre os mortos Aquele que vive? Não está aqui, mas ressuscitou, como dissera, indo adiante para a Galileia.”

Vers.: Louvai-O ao som da trombeta, louvai-O com saltério e cítara.

Em tua luz veremos a luz, ó Soberano, Filantropo; pois ressuscitaste dos mortos, concedendo salvação ao gênero humano, para que toda a criação te glorifique, Tu, o único sem pecado. Tem piedade de nós!

Vers.: Louvai-o com dança e tambor, louvai-o com cordas e flauta!

Vem a nós, ó Mártir de Cristo, nós que suplicamos tua visita compassiva; liberta-nos, atormentados pelas

ἀπειλαῖς, καὶ δεινῇ μανίᾳ τῆς αἰρέσεως· ὅφ' ἧς ὡς αἰχμάλωτοι, καὶ γυμνοὶ διωκόμεθα, τόπον ἐκ τόπου, συνεχῶς διαμείβοντες, καὶ πλανώμενοι, ἐν σπηλαίοις καὶ ὄρεσιν. Οἴκτειρον οὖν πανεύφημε, καὶ δὸς ἡμῖν ἄνεσιν, παῦσον τὴν ζάλην καὶ σβέσον, τὴν καθ' ἡμῶν ἀγανάκτησιν, Θεὸν ἱκετεύων, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Δεῦρο Μάρτυς Χριστοῦ πρὸς ἡμᾶς, σοῦ δεομένους, συμπαθοῦς ἐπισκέψεως· καὶ ρῦσαι κεκακωμένους, τυραννικαῖς ἀπειλαῖς, καὶ δεινῇ μανίᾳ τῆς αἰρέσεως· ὅφ' ἧς ὡς αἰχμάλωτοι, καὶ γυμνοὶ διωκόμεθα, τόπον ἐκ τόπου, συνεχῶς διαμείβοντες, καὶ πλανώμενοι, ἐν σπηλαίοις καὶ ὄρεσιν. Οἴκτειρον οὖν πανεύφημε, καὶ δὸς ἡμῖν ἄνεσιν, παῦσον τὴν ζάλην καὶ σβέσον, τὴν καθ' ἡμῶν ἀγανάκτησιν, Θεὸν ἱκετεύων, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ ὥσει κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Τεῖχος ὠχυρωμένον ἡμῖν, τὰς ἐλεπόλεις τῶν ἐχθρῶν μὴ πτοούμενον, ἐδόθης τὰς τῶν βαρβάρων, ἐπιδρομὰς καταργῶν, καὶ πασῶν τῶν νόσων τὰ συμπτώματα· κρηπὶς ἀκατάβλητος, καὶ θεμέλιος ἄρρηκτος, καὶ πολιοῦχος, οἰκιστὴς καὶ ὑπέρμαχος, ἐχρημάτισας, τῇ σῇ πόλει Δημήτριε· ἦν καὶ νῦν παμμακάριστε, δεινῶς κινδυνεύουσαν, καὶ τρυχομένην ἀθλίως, ταῖς σαῖς πρεσβείαις διάσωσον, Χριστὸν ἱκετεύων, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Πεφυτευμένος ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσει.

Πᾶσαν τὴν ἀρετὴν συλλαβών, τῶν Ἀθλοφόρων ὁ χορὸς ἀναδείκνυται, ἐντεῦθεν τῆς ἀκηράτου, καὶ μακαρίας ζωῆς, τὴν

ameaças dos tiranos e pela terrível fúria da heresia, que nos persegue como cativos e nos despoja, obrigando-nos a mudar de lugar em lugar, errantes por montes e cavernas.

Louvai-O com címbalos sonoros, louvai-O com címbalos retumbantes. Tudo o que respira louve o Senhor.

Vem a nós, ó Mártir de Cristo, nós que suplicamos tua visita compassiva; liberta-nos, atormentados pelas ameaças dos tiranos e pela terrível fúria da heresia, que nos persegue como cativos e nos despoja, obrigando-nos a mudar de lugar em lugar, errantes por montes e cavernas. Tem piedade de nós, ó glorioso, e concede-nos repouso; apazigua a tempestade e extingue a indignação que se levanta contra nós, intercedendo junto de Deus, o doador da grande misericórdia ao mundo.

Vers.: O justo florescerá como a palmeira e multiplicar-se-á como o cedro do Líbano.

Tu és para nós, ó Mártir Demétrio, uma muralha fortificada, que não se abala ante as investidas dos inimigos; foste dado para aniquilar as incursões dos bárbaros e para suprimir os sintomas de toda enfermidade. És fundamento inabalável, base indestrutível, protetor e patrono da tua cidade. Por isso, agora, ó bem-aventurado, salva-a — pois se encontra em grave perigo e mísero desgaste — por tuas intercessões, suplicando a Cristo, que conceda ao mundo a grande misericórdia.

Vers.: Os que foram plantados na casa do Senhor florescerão nos átrios de nosso Deus.

Tendo reunido em si toda a virtude, o coro dos mártires revelou-se glorioso e recebeu com justiça a bem-aventurada

τρυφήν ἀξίως ἐκκληρώσαντο· ἐν οἷς ἀξιάγαστε, διαπρέπων Δημήτριε, καὶ τῇ μιμήσει, τοῦ Χριστοῦ σεμνυνόμενος, καὶ καυχώμενος, τῇ τῆς λόγχης ἰσότητι, αἴτησαι ἐκτενέστερον, ἡμᾶς τοὺς τιμῶντάς σε, τῶν παθημάτων ῥυσθῆναι, καὶ χαλεπῶν περιστάσεων, θερμῶς ἱκετεύων, τὸν περέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

e incorruptível alegria da vida divina. Entre eles, ó admirável Demétrio, resplandesces com brilho singular, gloriando-te na imitação de Cristo e alegrando-te na semelhança da lança. Rogai, pois, com insistência, por nós que te honramos, para que sejamos libertos das paixões e de toda dura provação, suplicando ardentemente a Deus, que conceda ao mundo a grande misericórdia.

Do Menaion (Modo 4º)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΕΟΘΗΝΟΝ 1

Τὸν λόγχαις κληρωσάμενον, τῆς σωτηρίου πλευρᾶς τὴν χάριν, τῆς νυγείσης τῇ λόγχῃ, ἐξ ἧς ἡμῖν πηγάζει ὁ Σωτήρ, ζωῆς καὶ ἀφθαρσίας νάματα, Δημήτριον τιμήσωμεν, τὸν σοφώτατον ἐν διδαχαῖς, καὶ στεφανίτην ἐν Μάρτυσι· τὸν δι' αἵματος τελέσαντα, τὸν τῆς ἀθλήσεως δρόμον, καὶ θαύμασιν ἐκλάμποντα πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ, τὸν ζηλωτὴν τοῦ Δεσπότη, καὶ συμπαθεῖ φιλόπτωχον· τὸν ἐν πολλοῖς καὶ πολλάκις κινδύνοις χαλεποῖς, τῶν Θεσσαλονικέων προϊστάμενον, οὗ καὶ τὴν ἐτήσιον μνήμην γεραίροντες, δοξάζομεν Χριστὸν τὸν Θεόν, τὸν ἐνεργοῦντα δι' αὐτοῦ πᾶσι τὰ ἰάματα.

Honremos Demétrio, que recebeu pela lança a graça do lado salvador traspassado pela lança — daquele lado de onde o Salvador faz jorrar para nós as fontes da vida e da incorruptibilidade: Demétrio, sapientíssimo nas doutrinas e coroado entre os mártires; que consumou com o próprio sangue o curso de sua luta e resplandeceu com milagres em toda a terra habitada; zeloso pelo Soberano e compassivo com os pobres, protetor dos tessalonicenses em muitos e gravíssimos perigos. Honrando hoje a sua memória anual, glorificamos a Cristo Deus, que por meio dele concede a todos os dons da cura.

Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των αιῶνων. Αμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

(Do Octoechos)

THEOTOKION

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν. Διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν.

És verdadeiramente bendita, ó Virgem Theotokos, pois, por Aquele que de ti se encarnou, o Hades foi feito cativo, Adão foi chamado de volta, a maldição foi abolida, Eva foi libertada, a morte foi morta (vencida) e nós fomos vivificados. Por isso, cantando, clamamos:

Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως
εὐδοκήσας, δόξα σοι.

«Bendito és Tu, ó Cristo nosso Deus,
que assim Te aproouve; glória a Ti.»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ
Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ
κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos ho-
mens.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te
adoramos, te glorificamos; *te damos
graças *por tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omni-
potente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo
*e Espírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho
de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do
mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que
tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à
direita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o
teu nome, agora e sempre *e pelos sé-
culos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem
pecado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nos-
sos pais, *e que teu nome *seja louvado
e glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua mi-
sericórdia, *porque tu és a nossa espe-
rança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me
teus mandamentos. (3)

Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor,
*de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei
perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-
me *a fazer a tua vontade, *pois tu és
meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na
tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre to-
dos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós.

Após a Doxologia, canta-se:

APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO

Modo 4ª (ou o da semana)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν·
ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
αρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Hoje a salvação veio ao mundo, cante-
mos Àquele que ressuscitou do túmulo!
Ele é a essência da nossa vida; pois,
morrendo, destruiu a morte e deu-nos
a vitória e a sua grande misericórdia.

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.

A DIVINA LITURGIA

PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

Στίχ. α'. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον,
και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον
αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Se-
nhor e todo o meu ser bendiga o seu
santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

**Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ
σώσον ημάς.**

Refrão: Pelas intercessões da Mãe de
Deus, ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον,
και μη επιλανθάνου πάσας τας
ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Se-
nhor e não esqueças nenhum de seus
benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανώ ητοίμασε
τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού
πάντων δεσπόζει.

Vers. 3: O Senhor firmou no céu o seu
trono e sua Realeza governa o universo.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

SEGUNDA ANTÍFONA (MESMO MODO)

Στίχ. α'. Αἰνεῖ, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor!
Louvarei o Senhor enquanto eu viver;
cantarei louvores a meu Deus en-
quanto eu existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

**Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.**

Refrão: Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu
que ressuscitaste dos mortos. * A Ti can-
tamos: Aleluia!

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν
Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por
protetor o Deus de Jacó, que põe sua es-
perança no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente;
ele é teu Deus, ó Sião, de geração em
geração!

Δόξα Πατρὶ, και Υἱῷ, και Ἀγίῳ Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των
αιώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Ο Μονογενής Υιός και Λόγος του Θεού,
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος δια

Ὁ Υἱὸς unigênito e Verbo de Deus, *que
sendo imortal, *e que para nossa

την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι εκ της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

salvação, *permanecendo Deus te fizeste homem, *nascendo da santa Theotokos *e sempre virgem Maria, *e foste crucificado, ó Cristo, nosso Deus, *e pela morte venceste a morte. *Tu, que és um *da Santíssima Trindade, *glorificado com o Pai e o Espírito Santo, *salva-nos!

TERCEIRA ANTÍFONA (MODO PL. 4º)

Στίχ. α'. Αὕτη ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Vers. 1: Este é o dia que o Senhor fez, exultemos e alegremo-nos nele!

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΩΝ (MODO 3º)

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Alegrem-se os céus, exulte a terra, pois com Seu braço o Senhor manifestou poder. Pela morte esmagou o poder da morte. Tornou-se o Primogênito dentre os mortos. Do ventre do Hades a nós libertou, e ao mundo concedeu a grande misericórdia.

ΗΙΝΟ ΔΕ ΕΝΤΡΑΔΑ (ΙΣΟΔΙΚΟΝ)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante de Cristo. *Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos ...

... a Ti cantamos: Aleluia.

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΩΝ (MODO 3º)

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Alegrem-se os céus, exulte a terra, pois com Seu braço o Senhor manifestou poder. Pela morte esmagou o poder da morte. Tornou-se o Primogênito dentre os mortos. Do ventre do Hades a nós libertou, e ao mundo concedeu a grande misericórdia.

DE SÃO DEMÉTRIO

(Modo 3º - «Θείας πίστεως».)

Μέγαν εὐρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ
ὑπέρμαχον ἢ οἴκουμένη, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη
τροποῦμενον. Ὡς οὖν Λυαίου καθεῖλες τὴν
ἐπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν
Νέστορα, οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Em tempos de perigo, ó portador dos
troféus, a terra inteira te encontrou por
defensor poderoso, que derrota as na-
ções inimigas. Pois, como abateste a so-
berba de Liéu e no estádio encorajaste
Nestor, assim também, ó Santo, grande
Mártir Demétrio, suplica a Cristo Deus
que nos conceda a grande misericórdia.

DO TERREMOTO (MODO PLAGAL 4º)

Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν
τρέμειν, ῥῶσαι ἡμᾶς τῆς φοβερᾶς τοῦ
σεισμοῦ ἀπειλῆς, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
κατάπεμψον ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου,
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε
Φιλάνθρωπε.

Tu que olhas para a terra e a fazes tre-
mer, livra-nos da terrível ameaça do
terremoto, ó Cristo nosso Deus; e envia
sobre nós a abundância das tuas mise-
ricórdias, pelas intercessões da Theoto-
kos, ó único Filantropo.

O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida:

KONDAKION DA THEOTOKOS

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε,
μεισιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε. Μὴ
παρίδης ἁμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ
πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν
ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι.
Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς
ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν
τιμώντων σε.

Proteção invencível dos cristãos, inter-
cessão imutável junto ao Criador, não
desprezes as vozes das súplicas dos pe-
cadores; mas apressa-te, como bon-
dosa, a socorrer-nos, a nós que com fé a
ti clamamos: Apressa-te em interceder,
e vem logo em súplica, tu que sempre
proteges, ó Theotokos, os que te honram.

PROKÍMENON - MODO 1º

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς.

Venha sobre nós a tua misericórdia,
Senhor!

Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

Vers. Regozijai, ó justos, no Senhor!

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

**Πρὸς Τιμόθεον Β' Ἐπιστολῆς
Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα. (β' 1-10)**

**Leitura da Segunda Epístola do
apóstolo Paulo a TIMÓTEO (2: 1-
10)**



έκνον Τιμόθεε, ένδυναμοῦ έν τῇ χάριτι τῇ έν Χριστῷ Ἰησοῦ, καί ᾧ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διά πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καί ἑτέρους διδάξαι. Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. Οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματεῖαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ· ἐὰν δὲ καὶ ἀθλήῃ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. Τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. Νόει ὃ λέγω· δόξη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηνερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου· ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεταί. Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς έν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.



u, pois, meu filho, fortifica-te na graça que está em Cristo Jesus. ²O que de mim ou viste na presença de muitas testemunhas, confia-o a homens fiéis, que sejam idôneos para ensiná-lo a outros. ³Assume a tua parte de sofrimento como um bom soldado de Cristo Jesus. ⁴Ninguém, engajando-se no exército, se deixa envolver pelas questões da vida civil, se quer dar satisfação àquele que o arregimentou. ⁵Do mesmo modo um atleta não recebe a coroa se não lutou segundo as regras. ⁶O agricultor que trabalha deve ser o primeiro a participar dos frutos. ⁷Entende o que eu digo; e o Senhor te dará compreensão em todas as coisas. ⁸Lembra-te de Jesus Cristo, ressuscitado dentre os mortos, da descendência de Davi, segundo o meu evangelho, ⁹pelo qual eu sofro, até às cadeias, como malfetor. Mas a palavra de Deus não está algemada! ¹⁰É por isso que tudo suporto, por causa dos eleitos, a fim de que também eles obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com a glória eterna.

ALELUIA – MODO 3º. (DO SALMO 30(31).

Αλληλούϊα (γ').

Στίχ. α'. Ὁ Θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάζας λαοὺς ὑπ' ἐμέ.

Αλληλούϊα (γ').

Στίχ. β'. Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ, τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Αλληλούϊα (γ').

Aleluia (3x).

Vers. 1: Em Ti esperei, Senhor, que eu jamais seja confundido; na tua justiça, livra-me e resgata-me.

Aleluia (3x).

Vers. 2: Ele dá grandes vitórias ao seu rei e concede misericórdia ao seu Ungido, a Davi e à sua descendência, para sempre.

Aleluia (3x).

EVANGELHO (LC 8: 27-39)

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do Evangelho segundo o santo Evangelista LUCAS.



ὃ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἐλθόντι
 τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν
 τῶν Γαδαρηνῶν,
 ὑπήντησεν αὐτῷ ἄνθρωπος τις ἐκ τῆς
 πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ
 χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ
 ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ
 ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. Ἰδὼν
 δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας,
 προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ
 μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ
 Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου; δέομαί
 σου, μή με βασανίσῃς. Παρήγγειλε
 γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
 ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου·
 πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει
 αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν
 καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ
 διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο
 ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.
 Ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς
 λέγων· Τί σοι ἐστὶν ὄνομα; ὁ δὲ
 εἶπε· Λεγεὼν· ὅτι δαιμόνια πολλὰ
 εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν. Καὶ παρεκάλει
 αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν
 ἄβυσσον ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ
 ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων
 ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτόν
 ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους
 εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
 Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ
 ἀνθρώπου εἰσῆλθεν εἰς τοὺς
 χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ
 τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ
 ἀπεπνίγη. Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες
 τὸ γεγεννημένον, ἔφυγον, καὶ
 ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς
 τοὺς ἀγρούς. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ
 γεγονός· καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
 Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν
 ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια
 ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ



aquele tempo, ²⁷ao pisa-
 rem terra firme, veio ao
 seu encontro (de Jesus)
 um homem da cidade, possessor
 de demônios. Havia muito que
 andava sem roupas e não habi-
 tava em casa alguma, mas em
 sepulturas. ²⁸Logo que viu a Je-
 sus começou a gritar, caiu-lhe
 aos pés e disse em alta voz: “Que
 queres de mim, Jesus, filho do
 Deus Altíssimo? Peço-te que não
 me atormentes”. ²⁹Jesus, com
 efeito, ordenava ao espírito im-
 puro que saísse do homem, pois
 se apossava dele com frequên-
 cia. Para guardá-lo, prendiam-
 no com grilhões e algemas, mas
 ele arrebatava as correntes e
 era impelido pelo demônio para
 os lugares desertos. ³⁰Jesus per-
 guntou-lhe: “Qual é o teu
 nome?” — “Legião”, respondeu,
 porque muitos demônios ha-
 viam entrado nele. ³¹E rogavam-
 lhe que não os mandasse ir para
 o abismo. ³²Ora, havia ali, pas-
 tando na montanha, uma nume-
 rosa manada de porcos. Os de-
 mônios rogavam que Jesus lhes
 permitisse entrar nos porcos. E
 ele o permitiu. ³³Os demônios
 então saíram do homem, entra-
 ram nos porcos e a manada se
 arrojou pelo precipício, dentro
 do lago, e se afogou. ³⁴Vendo o
 acontecido, os que apascenta-
 vam os porcos fugiram, con-
 tando o fato na cidade e pelos
 campos. ³⁵As pessoas então saí-
 ram para ver o que acontecera.
 Foram até Jesus e encontraram

σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐφοβήθησαν. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. Καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον, ὑπέστρεψεν. Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

o homem, do qual haviam saído os demônios, sentado aos pés de Jesus, vestido e em são juízo. E ficaram com medo. ³⁶As testemunhas então contaram-lhes como fora salvo o endemoniado. ³⁷E toda a população do território dos gerasenos pediu que Jesus se retirasse, porque estavam com muito medo. E ele, tomando o barco, voltou. ³⁸O homem do qual haviam saído os demônios pediu para ficar com ele; Jesus, porém, o despediu, dizendo: ³⁹“Volta para tua casa e conta tudo o que Deus fez por ti”. E ele se foi proclamando pela cidade inteira tudo o que Jesus havia feito em seu favor.

KINONIKÓN (MODO 3º)

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλοῦῖα.*

*Louvai ao Senhor desde os céus.
Aleluia! (Sl 148,1)*

APÓLISE (DESPEDIDA)

Ο ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ...

O Ressuscitado dentre os mortos, Cristo, nosso verdadeiro Deus ...

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

